



Einladung

zum Gesundheits- und Entwicklungsscreening im Kindergartenalter

(GESIK)

دعوه إلى الفحص الشامل لصحة ونمو الطفل في سن الروضة

Die vorgezogene Schuleingangsuntersuchung GESiK

الفحص المبكر لدخول المدرسه GESiK

Die Schuleingangsuntersuchung findet bisher für alle Kinder einige Monate vor Schulbeginn statt. Sie hat sich seit Jahren bewährt. Neue Erkenntnisse zeigen nun, dass eine frühere Untersuchung für die Kinder Vorteile hat. Daher soll zunächst in sechs ausgewählten bayerischen Landkreisen/Kommunen eine Untersuchung der Vier- und Fünfjährigen eingeführt werden (GESiK).

فحص دخول المدرسه يتم إجرائه حتى الآن لجميع الأطفال عدة أشهر قبل بدء المدرسه • وقد ثبت جدوى هذا الفحص خلال السنوات الماضيه • تظهر النتائج الحديثه الآن بأن الفحص حقق مزايا كثيره للأطفال • ولذلك يعتزم إجراء الفحص للأطفال مابين خمسة وستة أعوام في ست مقاطعات في ولاية بافاريا (GESiK)

Ihr Landkreis/Ihre Kommune ist dabei, das heißt, Sie und Ihr Kind haben die Chance, an dieser verbesserten Untersuchung teilzunehmen.

إن مقاطعتكم أو بلديتكم معنيه بذلك، وهذا يعني، أن لكم ولطفلكم الفرصه للمشاركة في هذا الفحص المحسن •

Geplant ist eine Ausweitung auf ganz Bayern.

ومن المخطط توسيع نطاقه ليشمل كل ولاية بافاريا .

Teilnahme an GESiK

المشاركه في GESiK

Die Teilnahme ist freiwillig. Wenn Ihr Kind jetzt teilnimmt, so entlastet das die Familie in den ohnehin schon aufregenden Monaten vor Schulbeginn. Sollten Sie verhindert sein, müssen Sie Ihr Kind im nächsten Jahr zur verpflichtenden Schuleingangsuntersuchung vorstellen. Dabei werden die gleichen Testverfahren verwendet, allerdings unter Anwendung altersangepasster Grenzwerte.

المشاركه في GESiK طوعيه • إذا شارك طفلكم الآن في الفحص، فإن ذلك يخفف العبئ بالفعل عن الأسره في الأشهر الأخيره من الترقب قبل بدء المدرسه . إذا تم لسبب ما عدم تمكنكم من القيام بذلك، فإنه من الازم والواجب عليكم تقديم طفلكم لفحص دخول المدرسه في العام المقبل • وهنا سوف يتم استخدام طرق الاختبار نفسها، ومع ذلك، باستخدام حدود المعدل حسب السن .



Die Vorteile

مزاياء الفحص

- Meistens ist alles gut. Dann sind Sie beruhigt und es fallen keine weiteren Termine für Sie an.

في معظم الحالات، كل شيء على ما يرام . وبذلك يتم الأطمئنان على حالة الطفل وليس هناك أي مواعيد إضافية بالنسبة لكم.

- Seh- und Hörstörungen lassen sich erfolgreicher und schneller behandeln, je frühzeitiger die Therapie beginnt.

الأضطرابات في قدره على الرؤيا والسمع يمكن معالجتها بسرعة ونجاح إذا ما تم القيام بالعلاج في وقت مبكر

- Bei geringen Verzögerungen in der Entwicklung können Sie selbst Ihrem Kind mit Anregungen und spielerischen Übungen helfen. Bei der Untersuchung wird Ihnen erklärt, wie Sie das machen können.

أي تأخير بسيط في النمو عند طفلكم يمكنكم وبنفسكم أن تساعدوا طفلكم من خلال تمارين وألعاب تظفي طابع المرح في القيام بها

- Wenn eine weitergehende Förderung oder Therapie notwendig sein sollte, haben Sie und Ihr Kind noch mehr Zeit dafür.

إذا كان ينبغي أن يكون المزيد من التمويل أو العلاج اللازم، فيمكنكم وطفلكم الحصول على المزيد من الوقت لذلك.



Je früher gesundheitliche Probleme oder eine verzögerte Entwicklung entdeckt werden, desto besser sind sie behandelbar. Die frühere Behandlung entlastet Sie und Ihr Kind.

إذا ما تم اكتشاف مشاكل صحية أو تأخر في النمو بشكل مبكر، كلما كان ذلك أفضل في علاجها. العلاج المبكر يخفف عنك وعن طفلك.

Die Untersuchung

الفحص

Eine **Sozialmedizinische Assistentin** erfasst

إحدى المساعدات الاجتماعيات والمتخصصات في مجال الصحة تقوم بالكشف عن

das Gewicht und die Größe Ihres Kindes

وزن وطول طفلكم

- den Impfstatus und Informationen aus dem „Gelben Heft“

حالة التطعيم والمعلومات من الدفتر الأصفر

Sie überprüft mit altersgerechten und spielerischen Tests

تقوم المساعده بمراجعت الأختبارات العمرية المناسبة و الأختبارات التي لها طابع المرح

- das Seh- und Hörvermögen

القدره على الرؤيا والسمع

- die Sprach- und Sprechfähigkeit, also was Ihr Kind versteht und wie es selbst spricht

القدره على التحدث والنطق الصحيح أي بمعنى كيفية فهم الطفل وكيف يتكلم

- Fähigkeiten, die als Voraussetzung für schulisches Lernen gelten (wie zum Beispiel das Verständnis von „viel“ und „wenig“ oder „groß“ und „klein“)

المهارات التي هي شرط أساسي للتعلم في المدرسة (مثل فهم " كثيرا " و " قليلا " أو " كبير " و " صغير ")

Sie erhalten je einen Fragebogen zur medizinischen Vorgeschichte und dem Entwicklungsstand Ihres Kindes. Das Ausfüllen ist freiwillig, die Angaben bilden jedoch eine wichtige Ergänzung zu den Ergebnissen der Untersuchung.

وسوف يحصل كل منكم على إستبيان حول التاريخ الطبي و مستوى النمو عند طفلكم . تعبئة الإستبيان طوعي ، ومع ذلك ، فأن المعلومات تعتبر عاملا مكملا هاما لنتائج الفحص.

Ärztliche Untersuchung

الفحص الطبي

- Eine anschließende ärztliche Untersuchung erfolgt, wenn sich im Screening ein auffälliger Befund ergeben hat oder wenn Sie als Eltern dies wünschen.

يتم إجراء فحص طبي لاحق عند الكشف في الفحص الصحي الشامل عن وجود شئ يستدعي العلاج أو إذا كانت هذه رغبة الوالدين.

- Besteht auch in der ärztlichen Untersuchung der Verdacht auf eine Gesundheitsstörung oder eine nicht altersentsprechende Entwicklung, so wird die Ärztin/der Arzt mit Ihnen gemeinsam ausführlich das weitere Vorgehen besprechen.

Dabei werden die Stärken und Begabungen Ihres Kindes berücksichtigt.

إذا تم الأشتباه في الفحص الطبي إضطرابات في صحة الطفل أو حالة نمو لا تتناسب مع عمر الطفل فإن الطبيب أو الطبيبه سوف يناقشوا معكم وبشكل مفصل الخطوات الممكنة إتخاذها للحد من ذلك . كذلك تؤخذ في الاعتبار نقاط القوة ومواهب طفلكم.

- Das Ergebnis des Gesprächs wird Ihnen schriftlich mitgegeben. Sollte eine weiterführende Abklärung beim Kinder-, Haus- oder Facharzt angeraten werden, so bekommen Sie ein Begleitschreiben mit. Dieses können Sie dort vorlegen.

إن نتائج المقابلة سوف تحصلون عليه بشكل خطي. لمزيد أو حاجه للتوضيح، ينصح بمراجعة طبيب عام أو متخصص أوطبيب الأسرة ، وذلك للحصول على رساله مرفقه يمكنكم تقديمها للمدرسه

Wenn GESiK abgeschlossen ist, bekommen Sie von Ihrem Gesundheitsamt einen Mitteilungsbogen zur Vorlage bei der Schule.

إذا تم الإنتهاء من الفحص الطبي سوف تحصلون على نموذج معلومات وذلك لعرضه على المدرسه

Die bei der Untersuchung erhobenen Daten werden (ohne Name, Geburtsdatum, Adresse oder Telefonnummer) mit Ihrer Einwilligung an das Landesamt für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit (LGL) übermittelt und dort statistisch ausgewertet.

البيانات التي تم جمعها خلال الفحص (بدون اسم ، وتاريخ الميلاد ، العنوان أو رقم الهاتف) سوف يتم توريدها بموافقتكم إلى مكتب الدولة للصحة والسلامة الغذائية (LGL) وذلك ليتم تقييمها إحصائيا.



GESiK überprüft die Gesundheit und Entwicklung Ihres Kindes ein Jahr bevor es ein Vorschulkind wird (also etwa mit vier oder fünf Jahren) und ersetzt die Schuleingangsuntersuchung.

GESiK يقوم بفحص صحة ونمو طفلكم سنة قبل أن يصبح في مرحلة ما قبل المدرسة (أي حوالي أربع أو خمس سنوات) والاستعاضة به عن فحص دخول المدرسة.

Eine Auswahl aussagekräftiger und altersgemäßer Tests erlaubt die frühzeitige Entdeckung von Verzögerungen in der Entwicklung und von gesundheitlichen Beeinträchtigungen. So können diese oft mit wenig Aufwand behandelt werden.

مجموعة مختارة من الأختبارات الهادفة والمناسبة للفئة العمرية التي تسمح للكشف المبكر عن التأخر في النمو والمشاكل الصحية. هذا ما يمكن علاجه غالباً مع القليل من الجهد.

Alle Kinder sollten eine möglichst gute Chance auf einen erfolgreichen Schulstart haben.

يجب أن يتوفر لجميع الأطفال أفضل فرصة ممكنة لبداية موفقه في المدرسة.

Weitere Informationen im Internet:

لمزيد من المعلومات على شبكة الإنترنت:



Gesundheits- und Entwicklungsscreening im Kindergartenalter (GESiK):

فحص صحة ونمو الطفل في سن الروضة KiSEG

www.lgl.bayern.de/gesik

Schuleingangsuntersuchungen:

فحص دخول المدرسه

www.lgl.bayern.de/schuleingangsuntersuchung

Weitere Informationen (**keine** Terminfragen)

لمزيد من المعلومات (بدون تحديد موعد)

Bayerisches Landesamt für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit: Tel. 09131 6808-5132

مكتب ولاية بافاريا للصحة والسلامة الغذائية

E-Mail: Einschulung@lgl.bayern.de

Sie möchten an GESiK teilnehmen?

هل تودون المشاركة في GESiK ؟

Wir freuen uns über Ihre Teilnahme an unserer Pilotstudie. Die Untersuchung führt Ihr Gesundheitsamt durch. Bitte begleiten Sie Ihr Kind.

نحن نتطلع إلى مشاركتكم في دراستنا التجريبية. يقوم قسم الصحة العامة في منطقتكم بالقيام بالفحص. الرجاء مرافقة طفلكم

Angaben zum Ort und einen Terminvorschlag finden Sie in dem Anschreiben Ihres Gesundheitsamtes.

معلومات حول مكان و اقتراح موعد تجدونه في الرسالة من قسم الصحة العامة في منطقتكم.

Wichtig! Bitte informieren Sie unbedingt Ihr zuständiges Gesundheitsamt unter der im Anschreiben angegebenen Telefonnummer oder E-Mail-Adresse, wenn Sie zum genannten Termin nicht kommen können.

مهم! يرجى التأكد من إبلاغ وزارة الصحة العامة المحلية على رقم الهاتف أو البريد الإلكتروني أو العنوان المحدد في الرسالة ، إذا لم تتمكنوا من القدوم في الموعد المحدد.



Stempel des Gesundheitsamtes:

ختم وزارة الصحة